

胡文仲 主编
杜学增 著

外研社学术文库·跨文化交际
Intercultural Communication Series

中英

英语国家

文化习俗比较

外语教学与研究出版社

外研社学术文库·跨文化交际

Intercultural Communication Series

胡文仲 主编

中英（英语国家） 文化习俗比较

杜学增 著

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

中英(英语国家)文化习俗比较/杜学增著. — 北京:外语教学与研究出版社, 2012. 8

(跨文化交际丛书)

ISBN 978-7-5600-8529-6

I. 中… II. 杜… III. 风俗习惯—对比研究—中、英 IV. K890

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1998) 第 22387 号

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 申 葳

封面设计: 殷志维

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 8.625

版 次: 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8529-6

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 185290001

序

在我国跨文化交际的研究始自 80 年代初期,时间不算长,但是,发展的速度却相当快。学术杂志发表的论文已达数百篇,专著也已有二三十部。1995 年在哈尔滨召开了我国第一届跨文化交际研讨会,并成立了全国性的跨文化交际研究组织——中国跨文化交际研究会。1997 年在北京又召开了第二届研讨会。参与跨文化交际研究的包括外语界、对外汉语界、语言学界和心理学界的学者和教授,他们的研究角度虽然不同,但是他们都对跨文化交际学在我国的确立做出了自己的贡献。

从目前我国的研究来看,一般性的探讨较多,而基于大量数据的研究比较缺乏。前者相对说来比较容易,而后者就要花费许多时间、物力和财力。从其它国家的情况来看,要在跨文化交际研究方面做出成绩,必须在收集数据和实地调查方面做大量的工作。只有以数据为基础的研究做得扎实,理论探讨才会有真正的深度。

外语教学与研究出版社出版的这套跨文化交际丛书的作者都是外语教师及对外汉语教师,他们侧重于研究不同文化背景的人们在语言交际方面遇到的问题,这也是情理之中的事。需要说明的是这只代表跨文化交际研究的一个角度。研究跨文化交际还可以从心理学、人类学、社会学等不同角度进行。例如,沙莲香教授主持的中国民族性的研究就属于社会心理学的范畴。在美国,研究跨文化交际的学者也具有不同的学术背景,不少人是心理学家、人类学家,而语言学家和外语教师在研究者中则处于少数。在欧洲一些国家,社会语言学家和语用学者则又是跨文化交际研究的主力。这都说明跨文化交际是可以从不同的角度进行研究

的。有的教师说“教无定法”，其实，研究跨文化交际也是一样，并没有人规定必须从某一个角度研究。这只会有利于学科的发展。

我们目前出版的这套丛书不是纯理论研究，而是为普及跨文化交际知识和理论的适合不同层次的读者需要的参考书，我们希望这将有助于跨文化交际研究的普及和深入。尽管在策划这套丛书时有一个总的指导思想，并且确定了大致的写法，但是，每位作者在写作过程中都有自己的创造和发挥，甚至在术语上也不完全一致。我们在编辑时尊重作者的观点和看法，并没有坚持整齐划一。跨文化交际研究在我国历史还不长，我们自己的知识和理论修养也还有许多缺陷，因此，错误和偏颇在所难免，希望专家和读者不吝指出。

丛书主编

胡文仲

于北京外国语大学

1998年10月

目 录

序	(I)
一、引言	
1. 文化习俗与跨文化交际	(1)
2. 习俗是文化的重要组成部分	(5)
3. 文化习俗的特性	(7)
二、姓氏习俗	
1. 汉族的姓氏习俗	(10)
2. 英语国家的姓氏习俗	(20)
3. 汉英姓氏习俗差异	(27)
三、称谓习俗	
1. 汉语的称谓习俗	(30)
2. 英语国家的称谓习俗	(42)
3. 汉英称谓习俗的主要异同点	(51)
四、问候习俗	
1. 问候的社会功能	(53)
2. 问候的类别	(53)
3. 问候的规范	(57)
五、介绍习俗	
1. 介绍的社会功能	(63)
2. 他人介绍	(63)

- 3. 自我介绍 (67)
- 4. 书信介绍 (68)

六、见面礼节

- 1. 鞠躬礼 (70)
- 2. 拱手礼 (72)
- 3. 握手礼 (73)
- 4. 脱帽礼 (76)
- 5. 拥抱礼 (77)
- 6. 吻礼 (78)

七、拜访习俗

- 1. 预约 (80)
- 2. 到访和迎客 (82)
- 3. 交谈与话题 (85)
- 4. 告辞和送客 (89)

八、送礼习俗

- 1. 英语国家的送礼习俗 (94)
- 2. 中国的送礼习俗 (100)
- 3. 中国与英语国家送礼习俗的差异 (103)

九、致谢和道歉

- 1. 致谢的社会功能和文化差异 (108)
- 2. 致谢的类别和规范 (109)
- 3. 英语感谢信或感谢卡举例 (117)
- 4. 道歉的社会功能 (122)
- 5. 道歉的类别和规范 (123)
- 6. 英语道歉信举例 (129)

7. 中英道歉习俗的差异	(131)
--------------------	-------

十、称赞习俗

1. 称赞的社会功能	(134)
2. 英语国家的称赞习俗	(137)
3. 中国的称赞习俗	(140)
4. 称赞回应及其制约因素	(145)

十一、邀请与答复

1. 邀请的类别和规范	(151)
2. 中英请柬和邀请信举例	(155)
3. 邀请的答复和举例	(163)

十二、宴客习俗

1. 宴客的社会功能	(170)
2. 英语国家的宴客形式和规范	(172)
3. 中英宴客习俗的差异	(191)

十三、女士优先

1. 女士优先是西方国家的重要礼仪规范	(197)
2. 女士优先的历史渊源	(197)
3. 女士优先的具体规范	(199)
4. “女士优先”在中国	(201)

十四、隐私

1. 隐私是人的基本权利之一	(203)
2. 隐私权不是绝对的	(204)
3. 隐私权和中国传统文化相悖	(205)

十五、禁忌习俗

1. 禁忌的定义 (210)
2. 中英禁忌比较 (213)
3. 中英禁忌语比较 (242)
4. 中英委婉语比较 (250)

参考文献..... (261)

后记..... (268)

一、引言

1. 文化习俗与跨文化交际

随着国际交往的迅速发展，跨文化交际已不再是少数外交家或外贸人员的专利。上至国家领导人，下至平民百姓都或多或少地参与国际交往活动。有交往就要进行思想交流或沟通。这种与来自不同国家或文化背景的人们进行的思想交流被称为跨文化交际。跨文化交际大致采取两种形式：语言交际和非语言交际。语言交际又有话语交际和书面交际两种。非语言交际主要是通过体态语言进行的交际形式，诸如手势语、面部表情、视线接触、坐姿、站姿、举手投足等都属于此类，甚至连人们的穿着打扮都被视为非语言交际的一种形式，都以自己特有的方式传达各种信息，希望交际对象理解和接受。

在跨文化交际的过程中，交际双方都有一种强烈的愿望：希望交际或沟通成功。但愿望和现实是有距离的。在跨文化的交际过程中，交际受挫或失败，产生误解，甚至造成关系恶化的情况时有发生。有不少人把这一点归结为语言。语言是交际的工具，语言说不通，当然无法进行交际。但在许多情况下，交际受阻或失败不是由语言引起的。这一点已经被越来越多的事实所证明。唐菊裳在《中外文化差异与经贸合作》一书中说：

多元文化中管理工作的困难首先来自交流。要通过译员准确地交流来自不同文化的人所传达信息的本意是

十分困难的。即使在交谈时说得慢一点、清楚一点，仍旧有一个如何解释和理解对方所传递的信息的问题。语言仅仅是交流的一种工具，交流比语言的范围更广，它包含着传送一种思想和理解对方的思想。一个能熟练地运用英、德、日三国语言的中国人，并不一定能从说这些语言的人的文化背景来理解和解释他们的思想……

唐菊裳在这段话中提出了一个十分重要的论点，即交流比语言的范围更广，它涉及到参与交流者的文化背景问题，而文化背景的范围又是十分宽广和复杂的。大至人们的世界观、思维方式和价值取向，小至人们的言谈举止、风俗习惯都是文化背景的重要内容，都会影响跨文化交际的顺利进行。下面我们看几个发生在日常生活中的具体例子。

1987年2月10日《人民日报》海外版的“海外之音”栏目中刊登了美国华人教授彭重康先生的一篇短文，题目是《谈称呼与尊重知识和学术》。这篇短文的大意是说，他工作的那个大学的一个美国教授戴维斯曾在中国讲学三个月，回去之后，当这位华人教授问他对中国之行的感觉时，他的回答竟是“中国人不尊重知识和学术”。据作者讲，戴维斯教授是位学术地位极高的科学家，也是位名教授，桃李满天下。他对中国的上述看法起因于在中国期间许多中国人称呼他为“戴维斯先生”。作者又说，戴维斯教授自从得到博士学位后，三十多年来早已习惯了“博士”和“教授”的称呼。他说在中国时，多人叫他“戴维斯先生”，他还浑然不知是在叫自己，他甚至于对一些常见的中国人说：“你可以正式地称呼我教授，或是亲切些称呼我博士，或是把我当朋友，叫我的小名，可是不要叫我先生。”可惜的是听者藐藐，新见面者更是十之八九叫他先生。照美国人的观点，他听起来很别扭，有中国人故意贬低他的感觉，于是如此闷了三个月，回来后的结论是“中国人不尊重知识和学术”。

这篇短文一登，立刻引起了一场关于称呼的争论。一位叫陆佩佩的赴美自费留学生在1987年3月21日的《人民日报》海外版上发表了《我对称呼的见解》的短文，表达了完全不同的看法。她首先表示同意美国华人教授彭重康先生的看法，在美国，“先生”是称呼一般人士的呼语，而作为特别尊重的教授或学者则应按其学历或职称称其为“博士”（Dr.）或教授（Prof.）。但她接着又说，英文的“Mr.”并不完全等于汉语的先生。因此，她对戴维斯教授由于在中国讲学期间被我中国人称为“戴维斯先生”而得出“中国人不尊重知识和学术”的结论，并因先生这一称呼而在中国闷居了三个月一事颇有微词。在为戴维斯感到遗憾的同时，她更为中国人感到委屈。她认为，在中国传统文化中，“先生”一词实在没有贬低他人之意。在中国文化中，“先生”的称呼用于学术界人士时实为对高级学者既严肃又亲密的尊重称谓。早在春秋战国时代，“先生”一词便用于对大教育家、大理论家及学者文人的尊称。比如屈原就可称为“先生”。“先生”一词一直沿用至今，当我们称“鲁迅先生”或“蔡元培先生”时，我们决没有要贬低他们的意思，相反，表示了对他们的尊敬和爱戴。陆佩佩最后说，如果戴维斯能及早地得到正确的解释，他会乐得入乡随俗，同时也增进他对中华民族风俗民情的一点了解。而且即使哪位同胞“不慎”从口中流出“戴老”之类的称呼（正如尊敬郭沫若为“郭老”）时，也不会使戴维斯误认为是更深一层的辱没之言了，因为美国人极怕“老”——old一词。

以上的例子说明，一个普通的称谓语，由于文化内涵的差异而引起了不同的文化感受。站在美国文化的立场上，戴维斯教授是有道理的；站在中国文化的立场上，陆佩佩也是有道理的。在这里，我们且不去评判谁是谁非，而是想借此说明，由于使用称谓语的习俗不同而造成了的误解。

在国际交往中，人们为了尊重对方，除了得体的言谈之外还常伴有恰当的礼仪举止。有些礼仪行为是世界各国共用的，比如

握手。但有些行为则局限于某一个国家或某一种文化。比如拥抱和吻面礼多见于欧美国家，而在阿拉伯国家和亚洲国家除在特定的场合之外是极少使用的。据说美国前总统肯尼迪当政期间曾到一个阿拉伯国家进行国事访问，在为他举行的宴会上，出于美国人的礼貌，他赞美王后的美貌，并行拥抱和吻面礼。这一举动惹怒了主持宴会的国王，他强按怒火没有当场发作。但宴会不欢而散。如果在一个西方国家，这一做法不仅十分正常而且很得体。但在阿拉伯世界却被视为禁忌。与阿拉伯人进行交往时，与他们的妻子过分热情地打招呼、拥抱和吻面是不恰当的。

在交际活动中，为了加强人们的表达能力，人们常常使用体态语。体态语的文化差异是很大的。比如，在美国，人们常把拇指和食指搭成一个圈，剩下的三个指头分开向上伸直，用以表达“OK”，即同意或没问题的意思。据说，一位美国商人在巴西做成了一大笔生意，高兴之余，他邀请巴西的合作同行吃饭，席间他向巴西人做出了那个表示“OK”的手势，使得在座的巴西人目瞪口呆。第二天，这笔生意以美国人没有诚意而被取消。这位美国人百思不得其解。后来被告知取消合同缘于他那个美国手势语。因为这个手势在巴西被赋予完全不同的含义。它在巴西是“肛门”的替代语。向某人做这一手势是指某人作风不检点。

上面发生在交际过程中的真实例子是很有启发性的。至少可以说明以下三个问题。

首先，跨文化交际中产生的许多问题，包括误解、不快、关系紧张，甚至发生了严重的后果都是缘于交际双方不了解对方的文化习俗造成的。因此，我们不难看出文化习俗方面的差异是跨文化交际中的重要障碍之一，或者是交际不能顺利进行的重要原因之一。

其次，文化习俗意识在人们的头脑中是根深蒂固的。它以巨大的力量促使人们按照本民族的习惯进行交际。即使是许多有文化教养，受过良好教育的人们也难以摆脱文化习俗的羁绊。“入

乡随俗”的做法虽然不失为一个很好的解决办法，但却常常被人们置之脑后。

最后我们还看到，文化习俗的内涵及其影响远比人们所想像的要大得多，深刻得多。这一点已被研究国际文化与生意之间关系的专家所证实。美国《商业日报》曾撰文引述专家的话说，文化习俗在决定生意的过程中所起的作用比人们常常认识到的要大得多。因此在海外做生意的美国人要耐心处理和应付成百上千种文化习俗方面的陷阱。

文化习俗在跨文化交际中所处的地位是如此的重要，这就要求人们对其进行研究，建立良好的习俗差异意识，尽量避免交际中可能产生的误解、冲突或严重后果。

2. 习俗是文化的重要组成部分

正像前面讨论的那样，习俗是一个十分普通、人们司空见惯的社会现象，但它却有着深刻的文化内涵和巨大的影响力。究其实质，习俗是一种文化现象，它属于民俗学的范畴，是文化的重要组成部分。关于这一点，从事文化研究的中外学者早有论述。英国民族学和人类学的创始人泰勒（E. B. Tylor）在其名著《原始文化》（The Primitive Culture）一书中对文化一词进行界定时就把习俗包括了进去：

文化或文明是一种复合物，它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗，以及作为社会成员的人所获得的其他任何能力和习惯。

习俗是一种文化现象是确定无疑的了。那么，我们应该如何

界定习俗？它又具体包括些什么内容呢？

习俗就是人们日常生活中的风俗习惯。英国著名的社会学家邓肯·米切尔教授(Prof. Duncan Mitchell)在其主编的《新社会学词典》中是这样解释风俗或习俗一词的：

风俗一词是指既定的思想方式和行为方式……人们在使用这一术语时所关注的是：日常生活的常规化行动；常规行动中所包含的规则；在重复行动中明显可辨的文化类型；整个文化中与众不同的性质。

我们不妨对这段话稍加解释。他提出的人们对风俗关注的第一点是：日常生活的常规化行动。所谓常规化行动即人们年复一年，日复一日不断重复进行的行为或事情。比如，人们见面时要打招呼，分手时要告别，做了错事要表示道歉，别人为自己做了事情要表示感谢，诸如此类都是常规化行动，它们有别于人们偶尔所做的事情或个别的行为。他提出的人们对风俗所关注的第二点是：常规化行动所包含的规则。这句话告诉人们常规化行动不是随意的，是有规则可循的。两个陌生人相见需要自我介绍或者别人引见。这种介绍或引见都要按规则行事。比如两个陌生人的地位、年龄、性别不一样，在引见时，需要先向长者介绍年轻人；先向地位高的介绍地位低的；先向女性介绍男性。两人相见常施握手礼，但握手也是有规则的。比如，行握手礼时要注意先后次序。一般应由主人、年长者、地位高者、女士先伸手；客人、年轻者、地位低者、男士与人见面时，需先致问候，待对方伸手后再握。在许多人同时握手的情况下，注意不要交叉，待别人握完后再与其相握。男士在握手前要先脱下手套、摘下帽子(平章起，1993)。米切尔提出的人们所关注的第三点是：在重复行动中明显可辨的文化类型。比如，在交际过程中，西方人惯于拥抱、吻面或吻手礼。中国人在过去，日本人在当代常施鞠躬

礼。东南亚不少信仰佛教的国家则行双手合十礼。这些习俗性礼节告诉人们它们属于不同的文化类型。他提出的人们所关注的第四点是：整个文化中与众不同的性质。如同前面所讲的一样，习俗是文化的重要组成部分，但它与其他组成部分，诸如宗教、艺术、法律、道德等显然具有不同的特性。这一点在本章的最后一节要详细谈到。我认为以上四点把习俗的文化内涵讲得十分清楚。这是我们进行文化习俗比较时必须注意的重点。

文化习俗的类别是很多的，大致有7大类。比如生活习俗、节日习俗、竞技习俗、宗教习俗、婚姻习俗和丧葬习俗。这些习俗在跨文化交际中都或多或少有关系。但和跨文化交际有直接关系的大概有三类：和话语交际有关系的习俗；和非话语交际有关系的习俗；其他有关习俗。第一类，即和话语交际有关系的习俗主要包括：姓氏习俗、称谓习俗、问候习俗、引见习俗、称赞习俗、致谢习俗、致歉习俗、拜访习俗、邀请习俗、禁忌习俗和委婉语等。和非话语交际有关的习俗主要是指体态语。和交际有直接关系的其他习俗则包括女士优先、隐私等。本书重点讨论和比较的内容主要是第一类，有时也会涉及到第二类和第三类。

3. 文化习俗的特性

习俗是一个民族在特定的历史条件和地理环境中发展和承袭下来的，是一种文化形态的象征和体现。因此，习俗带有明显的民族特点。中国人吃饭用筷子，西方人用刀叉。中国人有尊老爱幼的传统，西方人则首先建立了“女士优先”的习惯。中国人认为一年之际在于春，春为一岁之首，所以一年之中最重要的节日是春节，而西方基督教发达，宗教在人们的生活中举足轻重，所以他们最看重的是圣诞节。龙是中华民族的象征，所以一些竞技

活动与龙有关，比如舞龙比赛、龙船竞渡等。在西班牙，古代有杀牛敬神的宗教习俗，后来则演变出斗牛活动和奔牛节，凡此种种，习俗都具有明显的民族个性。这一点也正是造成世界各国习俗差异的重要原因。中国人“五里不同风，十里不同俗”的说法是十分有道理的。与此密切相关的是，民俗还是一个民族的价值观念、社会心理和道德传统的反映和体现。中华民族一向以“礼仪之邦”著称于世。所以中国人在与他人交往时，一般是彬彬有礼，礼貌比较周全。中国人一向有敬老的传统，所以在称呼他人时，常常在称谓前冠以“老”字，如老师、老先生、老同志、老王、老大妈、老师傅、孙老、钱老等等。中国人崇尚谦虚，所以对其他人的赞美之词多以否定的言辞加以婉拒。这种例子很多，每一种风俗习惯都体现着这个民族或那个民族所崇尚的理想、热爱的事物、赞颂的人和事。我们再来看一看外国的习俗。美国人重视工作和成就，他们每天见面第一句话便是“你干得怎么样？”（How are you doing?）美国人重视个人形象和表现，乐意听别人对自己的评价。所以他们对得体的赞美话一般都是用感谢的话语答复。美国人一般比较随便，与人交往不甚拘泥于礼仪，因此与熟人、同事和朋友交往时也多以首名相称。

最后，我们还要看到，文化习俗具有陶冶情操、规范行为、维系良好的人际关系的功能。虽然文化习俗不是法律条文，但却有着很强的规范作用。人们生活在社会上一般都按照这些约定俗成的准则行事。如果违背了这些准则，不按习俗行事，不会受到法律的制裁，但会受到公众的批评或谴责。比如，熟人见面而不主动打招呼，客人来了不热情招待，说话没有分寸，不尊重长者和女士，站没有站姿，坐没有坐姿等等行为都会引起人们的不快和反感。这些行为无论从哪一种文化形态来看，都会被视为是没有礼貌、没有教养、粗俗无比的异常举动。文化习俗看起来似乎是人们司空见惯的生活琐事，但它却无时无刻不在规范人们的行为。按照文化习俗行事，社会活动就会按部就班地进行，人际关